

中国語翻訳Ⅱ

科目ナンバリング CHI-306
必修 1単位

高柳 峻秀

1. 授業の概要(ねらい)

本講義は基本的な文法と日常会話レベルの中国語を習得した学生を対象に、さらなる基礎力向上のために不可欠な読解力・翻訳力を習得することを目的とします。時事問題に関する新聞記事やHSKの読解問題を日本語に訳す演習に取り組み、文法・語彙知識の強化および文章の種類に応じた自然な表現について学習します。また、中国語の文章をしっかりと把握し適切に翻訳するためには中国文化や昨今の中国の動向についても理解する必要があります。そのため授業内では必要に応じて中国事情についても言及することがあります。

2. 授業の到達目標

- (1) 中国語のやや高度な文章を読めるようになる。
- (2) 中国語の文章を適切な日本語に訳すことができる。

3. 成績評価の方法および基準

- (1) 中間テスト 40% (第六回授業で実施)
- (2) 期末テスト 50% (第十三回授業で実施)
- (3) 平常点 10% (出席、授業態度など)

※欠席が5回以上の学生は評価の対象になりません。また3回の遅刻は1回分の欠席として計算します。

※中間テストと期末テストどちらか一方でも受験しなかった場合は評価の対象になりません。

4. 教科書・参考文献

教科書

教材は授業中に適宜配布します。

参考文献

三瀧正道ほか 『時事中国語の教科書』 朝日出版社

5. 準備学習の内容

- (1) 学習内容の理解を深めるために授業内容の予習・復習をしてください。
- (2) 今まで学んだ語彙と文法事項をよく復習しておいてください。

6. その他履修上の注意事項

- (1) 私語など他の受講生の学習の妨げとなる行為は控えてください。
- (2) 履修者の理解度や感染症の流行状況等によって内容を変更することがあります。

7. 授業内容

- 【第1回】 ガイダンス(内容、目標、成績評価方法、注意事項)
時事文章の翻訳: (取り上げる記事は変更する可能性があります。以下同じ)
“程永华大使离任前最后演讲”①
- 【第2回】 時事文章の翻訳:
“程永华大使离任前最后演讲”②
- 【第3回】 時事文章の翻訳:
“两个“国菜”的今天”①
- 【第4回】 時事文章の翻訳:
“两个“国菜”的今天”②
- 【第5回】 HSKの読解問題
- 【第6回】 中間テスト
- 【第7回】 時事文章の翻訳:
“去神秘的朝鲜看看”①
- 【第8回】 時事文章の翻訳:
“去神秘的朝鲜看看”②
- 【第9回】 HSKの読解問題
- 【第10回】 時事文章の翻訳:
“《武汉封城日记》:一座城市,就这样突然安静下来了”①
- 【第11回】 時事文章の翻訳:
“《武汉封城日记》:一座城市,就这样突然安静下来了”②
- 【第12回】 HSKの読解問題
- 【第13回】 期末テスト
- 【第14回】 期末テスト返却と解説
時事文章の翻訳:
“改变中国人生活的快递”
- 【第15回】 HSKの読解問題
※オンデマンド形式:LMS上に授業資料と授業音声に掲載